

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Griechische Messen mit lateinischer Übertragung - Cod. Ettenheim-Münster 6

[S.l.], [um 1200]

Griechische Gebete mit lateinischer Übersetzung

[urn:nbn:de:bsz:31-33341](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-33341)

σου οτι και πνο· και δαυι
 αραδελφον δια του χριτου
 σου και ηλ' απο τα επιφοιτε
 σφτου ηρου ε πνο· ηρω αν
 υψασ δε του οαι χροτων
 αλαθαε τ φαγτισι του διζ
 λου, καθεωω ^{κταιωθη} σωφδ τι προ
 σελην και απορα πασαι τ
 φεικ τ και φοβεε αυταρει
 οτι ου εδ' εχου και ηρ' κων τ
 ου απητ χε οθ' ιδ· και
 οι τιν' δοξαν ηραπε απου τ
 πει και τω ουω και τω ηρω
 πνι ηω και εχ και εσο του αι
 ων τ αιωω δαιη

carnis a sps a sine corde
 demōstra p gram xpi
 tu a scifici p aduen
 tu sei tu sps ut vigi
 lans ex caligine
 imūdiu fantasiay dualu
 li dignus sit i pura cōsciētia a
 cedere a gustare
 tribiliū a expauēdy ^{mystioz}
 Am tu es q bndictis a scificas
 omnia xpe deus nr a
 tibi gliam in cam
 patri a filio a scō
 spūi nē a sep a i secu
 la seclor amen

ο επι τ φοβεου ε και απρο
 σωποχα π περακ θιμα
 χε οθ' και δικασ υπηλων, ε
 λογορ ποιου αι τωρ υπημα ε πε
 περ φη και ωω, ουτω ο αιη
 πρ ε φη ε τιν' ε αρα τω κα
 ταλεισ ε εδ· επι τ ηρω οθ' θυ
 σιλαρε πειρα ε εδ, και ηρω
 πρ τ φοβεε και ηρ' ε πελ οδ
 καταλεισ ε απου υπη του ιδι
 ου σωφδ τ, πε φεε τδ πο
 υε ε και ε εθω εδ αυου πρ
 ε εθ' ηει ε ε ε ε ε ε ε και

Jaur i tribili tuo a p acc
 pnone nō hūm stas t hūmū
 xpe deus a iustitias t hūes a
 iem facies d opūis
 p me malis sic hodie
 an q' accedit dies eodem
 pnatōis mee i scō tuo al
 tari cōstēs a i cōspe
 ctu tribiliū a scōy angeloy tuoy
 flexus ex pua
 cōsciētia p dūo ma
 las a iniquis meas opi
 niones reuelans eas a

χειρὸς τῆς δεξιᾶς σου καὶ
 ἐμφάνισεν τὸν ἰσχυρὸν ἰσχυρῶς
 χροῦν πᾶσι καὶ ἐπιπέφυον
 τῶν δέξασθε τὸν ὄμμα τῶν
 ὡς ἐδέξατο τὸν ἄνω τὸν τελευτήν
 τὸν χροῦν καὶ τὸν πόρον δέ
 ξασθε τὸν ὑπὲρ βλάστη καὶ ἐρ
 γῶ καὶ λόγῳ καὶ ἐπιθυμῶν ἀπό
 πτω καὶ ἐνθυμῶν ἔχῳ ἰσχυρ
 τῶν καὶ οἱ καὶ ὡς τοῖς πρεῖ
 τὸν ἰσχυρὸν ὡς ἀνέδξω
 καὶ ἐν ἄλλοις ἐρεῖσθε ἀνέλω
 τῶν δέξασθε τὸν ὄμμα τῶν
 πολλὰ ἔρεῖσθε πολλὰ ἐ
 πλάσασθε καὶ ἐπέλασθε
 πολλὰ πρὸς ἐπὶ τὸ πρῶτον
 τὸ ἴσον καὶ πρὸς ἐπὶ τῶν
 φιλίαν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 καὶ λόγῳ καὶ κατὰ διάνοιαν ἐρ
 νυκτικῶν καὶ ἐρεῖσθε ἰσχυρῶς
 καὶ ἀλλοῦσι φαρμάκῳ καὶ
 ὄφθαλμοι καὶ οἶδον ὅτι πρὸς
 αἰσθητῶν ὄμμα τῶν καὶ ἐ
 πρὸς τὸν ὄμμα τῶν οἶσθε
 καὶ πρὸς τὸν ὄμμα τῶν καὶ οἶ
 ρῶν λόγῳ καὶ ἐρεῖσθε ὑπὲρ
 ὡν ἐργῶν καὶ ὄφθαλμοι καὶ
 ὄμμα τῶν πλάσασθε καὶ
 καὶ οἶσθε καὶ ἐρεῖσθε
 σου ἐρεῖσθε καὶ καὶ ἐρεῖσθε
 σου πλάσασθε καὶ ἐρεῖσθε
 καὶ ἐρεῖσθε πρὸς τῶν ὄμμα
 ἴσον ἐρεῖσθε ἐρεῖσθε

bonitatis tue potentiam et
 demonstravit clemen
 tiam tuam et rever
 renter me suscepisti me peccatore
 sicut receperisti prodigum applicatum
 lacrimis et meretricem su
 scipe me superabundanter et o
 peris et verbo et desiderio malo
 et consideratione irrationabili pe
 ccatem tibi et sicut illos qui circa
 iudicium horum receperisti
 nichil dignum operis sic
 recipere et me peccatore
 multa enim peccavi multa com
 misi et deliqui
 satis ad indignationem commovi spiritum tuum
 scilicet et amaritudinem duxi
 clementia peccata tua et opere
 et verbo et meretricem in nocte
 et die voluntarie
 et iure palam et clam
 et scio quod present
 abis peccata mea cor
 ra me talia quia
 pro me facta sunt et provere de
 bes ratione mecum d
 quod scientia et pro ignorantia peccavi
 inhumanis peccatis
 meis sed domine domine ne in summe
 tuo arguas me neque in ira
 tua corripas me miserere
 mei domine tuus est plasma sum
 ego firmasti super me

στίαι· ἴψου καὶ ἡ φιλανθρωπία
 ἐξ ἧς ψε τὰ πλεονήτων ὄρο
 καὶ ὡρ αὐτοῦ· γὰρ οὐ καὶ οὐκ ἔστι καὶ
 τὰ τοῖς οἰκτιρῶσι οὐδὲ καὶ
 τὰ ἐχθροῦ· ὅντιν ἄλλο· σὺ γὰρ
 χεῖρας σου καὶ πᾶντα ὅσα
 σοὶ ἔσονται· ὅτι πολλῶν
 κακῶν ἠψυχία αὐτοῦ ἐπλήσθη
 λυαὸ οὐκ ἐστὶν ἐν ἐμοὶ ἐπιση
 στίαι· ἐχέσονται οὐδὲ ἐχέσ
 οῦν καὶ κατὰ τὸ ἀσφραῖ ἐχέ
 σου· καὶ ἀποδώσῃ μοι κατὰ
 τὰ τὰ ἔργα μου· καὶ ἀθίσθη
 καὶ κατὰ τὰς περὶ ἧς καὶ
 ἐχθρὸν ἀσφραῖ ἐν τῷ ἐσθῆ
 τὴν ψυχῆν αὐτοῦ· ἰλα τῶν σου κα
 φηέντων ἀπὸ κακῶν καὶ ὄφ
 ρων πρὸς ψυχῶν· σῶσον καὶ
 ἐν δεξιῇ τοῦ ἐχέου σου· ἴψου ὅτι
 ἡ σὺ αὐτῆς ἐπὶ χεῖρας σου· ὅ
 πρὸς πρὸς ἀπὸ τῆς χεῖρος σου· καὶ
 οὐκ ἔστιν ἡ δόξα σου· διαπύρρι·
 πᾶσα τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
 σου· σὺ γὰρ ἔθες θῆς ἡμετέρας
 γοῦν· καὶ οὐκ ἔστιν ἡ δόξα σου
 μαρτυρῶν τὸ πρὸς καὶ ὡ
 καὶ ὡ καὶ τὸ ἴψου πρὸς ἡμᾶς καὶ
 ἐξ καὶ ἴψου τοῖς ἀσφραῖς ἡμετέρας
 γοῦν ὅσα σου·

Εἰ ἰούχεν ἡ δόξα σου χεῖρας σου

salus ut misericordia tua
 destruat multitudinē pecca
 torum meorum· filius in saluator
 scdm miserationes et
 misericordias tuas· dimittax pmittax
 pax michi omnia quicquid
 tibi peccavi· quia multis
 malis anima mea repleta ē
 et nō est in me spes
 salutis· misere mei de· mise
 rere mei scdm magnā misericordiā
 tuā· ne retribuas michi scdm
 opa mea· neque iudicēs
 me scdm operationes meas
 si reuerere opitulare libera
 animā meā ab igni
 tis sibi malis et pra
 uis conceptis· salua me
 p misericordiā tuā· ut ubi
 peccatū superauit super
 habūdet grā tua· et
 laudilo et glificabo te sepe
 in omib' diebus uite
 mee· tu es deus deus pen
 tēribus· et tibi gliam emi
 atim' pat' et
 filio et scō spui nūc et
 sepe et in secula seculi
 loy amen·

ne ihu x̄ filii dei ubi imor

Ἐκαστὰ πνεύματον ὅπως ἔστι
 ὁ θεὸς τοῦ σώματος τοῦ λόγου τοῦ
 θεοῦ σοφίας σου. ἄφισ δὲ καὶ
 τῆς μετὰ χίτωνος τῶν ἁγίων
 τῶν καὶ ἑσπέρων σου ἀμαρτιῶν
 ἡμῶν. καὶ διὰ τὴν φωτιστικὴν
 ψυχὴν καὶ σὺν αὐτῇ κατὰ τὴν
 τῶν ἀνωτέρων σου ἁγίων τῶν ἀπο
 λαυσίαν. ὡς τοῖς ἐν ἁγίοις σου
 πνεύματι τοῦ ὁμοῦ σώματος. καὶ ἕκαστος
 σου θείον τῶν πνεύματι σου
 σὺν τῷ πνεύματι σου ὁμοῦ. ὅτι πνεύ
 ματι σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου
 τῆς ἀληθείας σου καὶ τῆς
 πνεύματι σου καὶ τοῦ θεοῦ καὶ πνεύ
 ματι σου ὁμοῦ τῶν ἁγίων. ἐν τῇ
 ἐκείνῃ τῶν ἱερατικῶν ταύτων
 σου. τῶν ἐν ἁγίοις σου θεοῦ
 ὁμοῦ σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου. ὅτι φιλίαν
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου. ὡς
 τῶν ἁγίων σου πνεύματι καὶ τῶν
 ἁγίων σου πνεύματι καὶ τῶν
 σου πνεύματι. ὡς ἀπὸ τῆς ἐξουσίας
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου ἀπὸ τῆς

Κ Ἐὐχὴ ἡμῶν. Ἐξουσία σου
 καὶ τῶν ἁγίων σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου ἀπὸ τῆς
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου ἀπὸ τῆς
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου ἀπὸ τῆς
 σου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας σου ἀπὸ τῆς



emiax · ut
 recte decidat ubi ue
 re scientie tue · dignus aut a
 susceptio ne immortalium
 a celestium tuorum mysteriorum
 scis a ppa illuminat
 animam a corpus dignus
 efficiat sepulchrorum tuorum bonorum de
 litis · cum illis qui i uitate dile
 xerunt nomen tuum · a qui perse
 cuti sunt mandata tua ·
 tu enim dixisti dñe q
 quicunq; petierint in nomine
 meo sine impedimento recipiant
 a coeternali deo a patre
 id est ego peccatorum i in
 duendo sacerdotalē hanc
 stolā tuā de ppat dicitare
 quicunq; deprecatur su pbe m ad
 salutē meā i dño qm misericors
 es a glificatus existis cū
 sine principio patre a scā
 ssimo a bono a uiuifico
 tuo spū nō a sep a i
 seclā seclorū amen

nē deus nr emiax
 michi pntia ex celsitudine
 scā tua a forte me fac i
 fuitio tuo hoc ad cōsistē

dū me sine iudicio an tri
 bile tuū a formidabile tuū t' bunal
 a offerre t' incuen

μακαριον θυσιαν. Οτι σου ε
κρω και ο δ' ατιν ο βασιλευς
ιδευσαισ και ηδ' οξαι του προ
και του υου και του η' ου προ
νω και ο' γ' και η' του αειω
τωρ αειωνων ααααα

ra oblatione. Am tua e
prestat a tuu e regnu a
unus a glia patris
a filij a so sps
ne a sep a i secula
seculoy amen.

Αλλ' αμα τον εντασο κερδισαισ ο
ααιων φιληρε. το πτεσ ος τυω
σεωσ φως αλερατωρ. και ο
Τεο διαφοιασ ο ααιων ο φθλα ο
διαφοισον. πρ' των των λαφελ
κων οδ κερυτασ ααααα καααα
σιν. ενθα ο ααιων των ααααα
ριων οδ εντοχων φοβον. ινα
Ταο στερκιασ επιθυμιασ κα
τα πασισ ον  πρ' των
σων των πριξ  πολη
αα αααααααα. πρ' των
πρ' των ον αααααααα και
φρονοισα και πρ' αααααααα.
Οτι σου ε ο λαφελισαισ ο αει
σρε. και οσι των οδ' οξαισ ονασπε
αααααααααααααααααααααα
αααααααααααααααααααααα
αααααααααααααααααααααα
αααααααααααααααααααααα

Illumina i cordibus nris
misiore tue saen
tie lumen imortale. a
metis nre oculos
apud ad euageli
ou tuou predicamētoy cogni
tionē. pone i nob' beatoru
tuou mādatoru timorē. ut
carnalia desideria de
spiciētes omnem
spūalē cōuertatio
nem faciam' sep
ad tuū beneplacitū a
sentientes a opantes.
Am tu es anūtiāmētū nrm
saluator. a tibi glia emi
amur patri a filio
a scō spūi nre a sep a
i secula seclōy amen.

indie
faci
sue
in th...

Christophorus Columbus

[Faint, mostly illegible handwritten text in a historical script, possibly Latin or Spanish, covering the majority of the page. The text is arranged in several horizontal lines.]



1543